

DIVIS

ÉTRÉ

UN DOCTOR

HAG

UR BUGUL.



E BREHONËC GUÉNÈD.

XIX H P 13



É GUÉNÈD

É TY GALLES, MOLLOUR HA LIVROUR

é ru en Ty-a-Guér.

1914

THE BUREAU OF

1914

THE BUREAU OF

THE BUREAU OF

THE BUREAU OF

THE BUREAU OF



**DIVIS**

ÉTRÉ

**UN DOCTOR HAG UR BUGUL**

É BREHONÈC GUÉNÈD.

---

EN DOCTOR.

**BONJOUR**, Bugul, mèn é het-hu?

ER BUGUL.

É han de glah ur Mæstr, Eutru.

D. Me zou doctor, ha mar caret,  
Me hrei scôl d'oh mar em pedet?

B. Bet-on é scôl guet Doctorèd,  
Ha m'ou hav tout embarrasset,

É clah disquein de bep-unan  
Er péh n'houyant quet ou hunan.

D. Petra ne houér en Doctoréd?

B. Calz a dreu zou ne houyant quet :  
Nombr bras bamdé e huéler  
É clah creisté de buarzêc ær.

D. Hà te houér mui eid en Doctoréd?

B. Disputet doh-ein mar caret.

D. Té, té zispud doh un Doctor?

B. Hou rescond e hrein guet inor;  
Er péh e garehet goulennet,  
Me rantou ræson d'oh perpet.

D. Pihue en dès crouéet er bed-man?

B. Doué, Crouéour en doar hag en  
Nean.

D. Hà te gompren petra-é Doué?

B. Ne gomprenan, na hui ehué.  
A viscoah, ha de virhuiquin,  
É hès partout un Doué hemp quin;  
Dré er Fé, ol é omb disquet,  
Quement tra zou en dès crouéet;  
Ean e zou mæstr souveræn,  
D'en ol é ra é hourhemén :  
En n'emb d'oh-t-hou ne sentou quet,  
E vou a dra-sur punisset.

Bout e zou tri person é Doué,  
Quer bras en eil èl éguilé :  
En Tad, er Mab, er Sperèd-glan  
E hanhuér en tri Person-man ;  
En Tad zou Doué, er Mab zou Doué,  
Er Sperèd-Santel e zou Doué,  
Mæs aveid ind bout tri person,  
N'en dint quet tri Doué, meit unon ;  
Er Mab e zou deit ag en nean  
De guemérein corv hag inean.  
Gusquet en dès natur humén,  
Raccé é ma guir Doué ha dén ;  
Mæs ne offran quet disputein,  
Nag ar en dra-zé ræsonein :  
Adorein Doué hag er hârein  
E zou red hemb er homprenein.

D. Petra e zeli en ol de Zoué ?

B. Er chervijein guet caranté.

D. Mæs penaus en er chervijér ?

B. Pe hra peb-unan é zevér.

D. Petra-é devér peb-unan ?

B. Cârein Doué hag en Nessian.

D. Petra-é devér Doctorèd ?

B. Pratiq er mad ou dès disquet :

Rac inutil, ha col amzér

É disquein mad hemb er gobér ;  
Er sciance hemb caranté Doué,  
E rant cablussoh en iné.

D. Petra-é devér Bugulion ?

B. Chervijein Doué a huir galon :  
Ur Bugul , deust d'é stad izél,  
Mar d'é d'en Eutru Doué fidel,  
Zou drest er Rouanné ha Princéd,  
Ér rang ihuellan ag er bed.

D. Petra-é devér bugalé ?

B. Bout guir serviterion de Zoué :  
Quentéh hag a volanté vad,  
Sentein doh ou mam hag ou zad ;  
Open é teliant dehai  
Inour, secour ha caranté.

D. Penaus en hum gol bugalé ?

B. Pe vanquant d'en devérieu-zé :  
Nezé-é é hra ur hroaidur  
D'é dad ha mam displijadur.

D. Mèn é tisquant-ind fallantéh ?

B. É hantein goal gompagnonéh ?  
Ér festeu hag ér filajeu,  
Él léh ma larér sotisseu ?  
Dificil-é hantein tud sod  
Hemb a ou sotisseu disquein lod.

D. Petra larès ag er festeu ?

B. Caus ind de galz a béhedeu ;  
Poén e mès é credein honest  
En dud péré e hant er fest.

D. Pihue e rescond a vugalé ?

B. N'emb e zou tad ha mam dehai.

D. Petra-é devér tad ha mam ?

B. Mirèt ou bugalé divlam.

D. Penaus é hellant er gobér ?

B. Ou oblijein de chom ér guér.

Hum gollein e hra bugalé

P'ou devé rai a liberté :

Mar ou lezér rai de bourmein,

Ind e zeï de vout libertin.

D. Pegours é ma red ou disquein ?

B. Pe za d'ou sperèd digueorein,

D. Pegours é ma red ou horijein ?

B. P'en dint bihan æz de bléguein :

Æssoh é pléguér er planteu,

Aveit gué bras pé darneneu.

D. Pegours é red ou diméein ?

B. P'ou dès en ouaid hag en dessein ;

Ne ziméet jamæs bugalé

Rai youanq hag hemb consulteïn Doué

Ar er parti hag ar er stad  
Destinet d'hou merh pé d'hou mab :  
Diméet e zou permettet,  
Guet sant Paul e mès-ean disquet ;  
Mæs en n'emb e chom hemb diméein  
E zou hoah gùel de istimein.

D. Tad ha mam hag ind e zeli  
Gobér stad a ou bugalé ?

B. Tad e hra stad ag é vabig,  
E vâg liès ur mab prodig ;  
Ha mam e hra stad a hé merh,  
Liès mad é ouilou arlerh.

D. Tad ha mam hag ind e zelé  
Rein ou ol vad d'ou bugalé.

B. Ur sotoni vras-é d'un dén  
Mar ra dehai tout é voyén,  
Ha mar da goudé quement-cé  
De houlen guet é vugalé :  
Proposoh-é gùélet ur mab  
É mont de houlen guet un tad  
Aveit n'en dé gùélet un tad  
É mont de houlen guet ur mab  
Liès é huéler exampleu,  
Querclous ér quér èl ér mæzeu,  
Bugalé é prospérité  
Ha tad ha mam é peuranté.



D. Étré pihue é mar-a-tiegueah,  
É ma forh bihannig er peah?

B. Étré mamêg a bugalé,  
Mar dé deit en ouaid dehai.  
Glouaihue er vamêg e zou câret  
A galon vad guet minouréd;  
Mæs péh mamêg e gâr ehué  
Bugalé er réral èl hé ré?

D. Hà te houér devér priédeu?

B. Cleuet e mès ou doairéeu.

D. Pegours é veint é caranté?

B. A pe vihuant é græce Doué.

D. Pegours é vent én désunion?

B. Pe sàu câz ha dissantion.

D. Pihue-é en drouquan ag en ol?

B. En diaul, ur voès hag ur verh fol.  
Én un deserh é ma gùel bet.  
É compagnoneah el lonnéd,  
Aveit n'en dé chom assamblé  
Guet moès pé merh mar dé follès.

D. Hàg er groagué e gâr er gùin?

B. A inour n'en dint quet é poén,  
Moès pé merh teichet de ivein,  
N'hel dén honest hi istimein.

D'en honestis hi chair hé dor,  
Ha d'er péhèd en en digueur.

D. Hàg er groagué zou é colér?

B. È conz d'oh-t-hai é hès danjér,  
N'en dès serpent danjerussoh,  
Lion na dragon terriphloh.

D. Hà groagué vad é cavér calz?

B. Ya, mar dér d'en nean d'ou hlasq.

D. Er plahèd, lar Bugul d'èin-mé,  
Hà te hès caranté doh-t-hai?

B. Me zad en dès men dihuennet  
A dostat jamæs d'er merhèd;  
Rac trompus-é calz a nehai,  
Ha collet-é er bed guet-hai?

D. Hà te hanàu plah fur erbet?

B. Ne mès chet hoah calz hanàuet :  
Er plahèd fur èl ma cleuan,  
N'en dint quet cumun ér bed-man.

D. Pihue e gavès plahèd parfæt?

B. Er ré ne hant quet er bautrèd.  
Jamæs plah fur, fur ne vé pèl,  
Doh er bautrèd mar n'hum zalh pèl.

D. Mæs n'hellant-ind pautrèd hantein  
Eit cavein léh de ziméein?

B. Diméein e zou permettet,  
Mæs trompet-oh mar queméret  
Ur plah hum blij guet peb galant  
Hag ag en ol e zou coutant :  
Gùel-é sur cavet ur mignon,  
Aveit cand plah é donæzon.

D. Hà te hès calz a vignonèd ?

B. N'hanàuan gùir mignon erbet :  
Er vignonèd tout ér bed-man  
Zou inconstant, èl ma cleuan :  
N'en dès chet calz ne vé trompet  
A ré e fi ér vignonèd.

D. Péguehet é pad mignonéh ?

B. Bet é som é pad é peb léh :  
N'emb e ra treu ha chervad  
E gav partout mignonèd mad,  
A pe vou é som achihuet  
Adieu nezé d'er vignonèd.

D. Petra hra en n'emb e brest argand  
D'ur mignon hemb cavèt goarant ?

B. Liès é col é dihue fæçon,  
Hag é argand hag é vignon :  
Canderhue, compær-oh pe brestet,  
Ha dén ingrat pe houlennet.

D. En n'emb e ra un donæzon  
Petra chonj-ean én é galon ?

B. En devout sur chonjal e hra  
Deu quement mui aveit ne ra,  
Hemb en dra-zé certænemant,  
Dén casi ne rehé presant.

D. Hà t'hanàu dén én ha ganton  
Hemb é anemis ha mignon ?

B. N'en dès chet calz a dud ér bed  
N'en dint ha casseit ha câret.

D. Doh pihue-é d'emb rancun tre-  
mein ?

B. Doh en dud mar dès moyén ;  
Rac n'en dès dén ne hel gobér  
Na droug na mad guet en amzér.

D. Mèn-é é sàu dissantion ?

B. Él léh ma vanq soumission.

D. Petra zou caus de galz a dud  
Ar ou fèn tennein mil disput ?

B. Rac ma fal dehai bout tud sod,  
Hag a vil maleur cavein lod.

D. Penaus é fâch er vignonèd,  
Ha penaus é vent accordet ?

B. É ivein guïn el liessan  
En hum fâchant, èl ma credan,  
Ha d'ou accordein goudezé  
É rinquer cavouèt guïn arré.

D. Hà te houér ehué ivèt gùin ?

B. Rai youannig-é hoah me min.

D'en Doctorèd-é ivèt gùin,  
Nonpas d'ein, n'a d'er sort guet-n-ein.

D. N'emb e zou pedet d'ur banquet,  
Hàg ean zou sod ma n'en da quet ?

B. Sotoh-é hoah ne chom ér guér  
Mar ne houér ivèt guet modér.

D. Er ré e iv rai, petra hrant ?

B. Ou doairé d'en ol e ziscoant :  
N'emb e iv rai tout e larou,  
Segrèd ar en doar ne virou,  
Calz hoah e invantou open,  
Pe sàu er bannig én ou fèn :  
Ur sod hum istim forh savant,  
Er ré peur, pinhuiq hum gavant,  
Hag en trenoze ou devé poén  
E cavèt youd silhet d'ou hoén.

D. Pihue e hra d'en dud gùellan chér ?

B. N'emb en dès joé doh er gobér.  
Gùel-é deur é ty mignonèd  
Aveit gùin é ty traitourèd.

D. Pe pehé argand, te ivehé gùin,  
Aveit bout youannig te vin :  
Mæs n'hellès chet meit ivein deur,  
A balamort ma ous quer peur.

B. Ne mès chet nag argand nag eur  
Mæs kouskoudé n'en don quet peur :  
Pinhuiq-on querclous èl nécun,  
P'en d'on coutant a me fortun ;  
Ha cleuet é mès é peb léh,  
É ma gùel deur ha bara séh  
Aveit leih en ty a argand,  
Ma n'en dé hoah un dén coutant.

D. Pihue-é pèl pinhuiq ne vé quet ?

B. N'emb e zispign ha ne hra quet.  
Ne huélér quet calz a brodig  
É chomein pèl amzér pinhuiq,  
Nag ehué un dén féneant  
É tastumein calz a argand.

D. Pihue-é ne vérit quet secour ?

B. N'emb e zou crihue ha ne labour.

D. Péh avantaj en dès er peur  
Ar n'emb en dès argand hag eur ?

B. Un avantaj en dès forh caër ;  
Rac ne huélér quet el lairon  
Donèt calz én é ganton.

D. É péh léh enta é vent-i ?

B. Él léh ma santant mui gouni.

D. Pihue e hum laqua de lairein ?

B. N'emb ne ven quet labourein ?

D. Ha cresq e hra madeu un dén  
É quemér madeu en estrén?

B. Jamæs n'en dès dén pinhuiqueit  
Dré er gueu doh en nissan groeit;  
Er madeu zou goal gouniet  
Ne brospérant de zén erbet.

D. Hàg er madeu pront dastumet?

B. Pront-é ehué dehai monèt.

D. Hàg el lairon, hag ind e hel  
Hum virèt doh droug-sperèd pêl?

B. Natur er ré vrassan lairon  
É cavein scont é peb canton.

El lair e chonj é hès perpet  
Ur ré-benac doh er ridèc.

D. Hàg ean zou calz a dud e lair?

B. Ya, mui aveit ne chonjér,  
Ag en ol, mar examinér,

Calz a dud just ne gayér;  
Hag er péh em surpren muihan,

Hag e hra poén d'ein pe chonjan,  
É ma rantér é peb canton

Inour d'er ré vrassan lairon;  
Ha nombr bras a ré distér

Dirac en ol e bunissér.

D. Pihue e gâr bout inouret?

B. Quement hani e zou ér bed.

D. Pihue e hra inour d'é nissan?

B. N'emb er hâr èl d'hou é hunan :  
N'emb ne gâr, hag e rant inour ,  
Zou hypocrit hag un traitour.

D. Pegours é changér fantasi ?

B. Pe gresq er madeu én un ty :  
N'en dès chet calz , mar dès nécun ,  
Ne chanj imur , pe chanj fortun :  
Er fortun vras , en inourieu ,  
Ag er Sænt e hra diauleu.

D. Hag er ré e gâr inourieu ,  
Hag e publi ou vertuyeu ?

B. Er yar en dès droèd un ui ,  
Pe gân , en el lamér guet-hi ;  
Ha doh hum vantein é collér  
Er mérit ag er vad e hrér.

D. Ha te hés joé doh en inour ?

B. Ne glasquan quet a zisinour.

D. Ag en inour pé er madeu ,  
Lar d'ein er guellan ag en neu ?

B. Gûel-é brud mad de bep-hani ,  
Aveit madeu a leih en ty.

D. Hàg ol en dud e glasq inor ?

B. Querclous er sod èl en Doctor ;  
N'en dès chet calz , mar dès nécun ,  
E zou coutant ag é fortun.



D. Hà te hès joé doh tra erbet ?

B. Doh un dra vad em bé perpet.

D. Lar d'ein er mad e blij d'i-té.

B. Ma vein perpet é græce Doué.

D. Hà te hès hoariet biscoah ?

B. Ne gredan quet em behé hoah :

Cleuet e mès é hoariein

Ne zastumér nameit chagrin :

Goudé hoari é huannadér,

Goudé hoari é tampestér,

Ha liès mad en hum fouettér.

D. Perac é remerquér peb dén  
Bremen joéius , touchant chagrin ?

B. Allas ! dré er hetan péhèd

D'en inconstance é omb sujet ;

Ha ne hel dén moralemant

Bihuein parfætemant coutant :

Assambl guet er prospérité

É ma lojet en adversité.

D. Lavar d'ein ehué mar gouyès

Perac é huélamb-ni liès

Ré zou coutant , ré zou perpet

Carguet a chagrin ou sperèd ?

B. Ag er stad a ou housciance

É d'emb tenein ou différance ;

Er ré e vihue èl guir grechén  
Zou patiant én ou anquin ;  
Èl Job, é mant coutant perpet  
A bep poén, memb ag er hlinhuéd :  
En dud-cé e gavér perpet  
De volanté Doué resinet :  
Mæs é contrel en dud mechant  
E soufr attàu diæzemant.

D. Perac enta ne chanjant-i ?

B. Er vince ar nehai e houni.  
Un erhuen zou droug de bléguein,  
Quêntoh é torr aveit eanein ;  
N'emb en dès bihuet ér vinceu  
Ne chanj quet aveit conzeu ;  
Pé mar chanj un draïg benac,  
Ne chanj quet a galon vad.  
Ur hoh luhern memb zou dalhet,  
Ur yar hoah e gârrou gùélet :  
En n'emb ne chanj a huir galon  
E gâr er goal occasion.

D. Me huél erhat Bugulig youanq,  
D'id sperèd na sciance ne vanq ;  
Mæs, lar d'ain-mé, péh sort michér  
E guemérei guet en amzér ?

B. Hui zou doctor ha dén savant,  
Laret d'ain-mé hou santimant.

Me fal d'ein a p'en dous abil,  
Rein d'id ur stad forh difcil.

B. Dificulté e zou perpet,  
Reit t'ein en hani e garehet.

D. Me houér erhat ne gârés chet  
Nag er groagué nag er merhéd ;  
P'ou hârehès, é hrehès fortun,  
É timéein, querclous èl nécun ;  
Mæs p'en dé aral te avis,  
Red-é ma vei dén a Ilis,  
Ha ma cârés, én ur ridêc,  
É vei laqueit de vout bélég.

B. A guement-cé n'en don quet dign,  
Rac ne gâran quet ivèt guin.

D. Petra vei-té enta Menah ?

B. Eun bras e mès ne vehé goah,  
Er froc e zou diaëz de zouguein,  
Ha calz e vehé caër cavein,  
P'hellehent chanjein ou froqueu,  
E franquehé er houvandeu.

D. Me houér erhat doh ha ç'imeur,  
Ne vei jamæs na tad, na breur ;  
Mæs mar carès sentein doh-ein,  
Dout avocad en ha laquein ?

B. Mar ben avocad, é rinquein  
Er gueu èl er guir dihuennein.

Ha rein conseil de bep-hani  
Revé é chonj ha fantasi,  
Pé autremant guet disprisance  
Chom hemp plaidein én audience.

D. Petra vei-té enta, soudard ?

B. Ne mès chet costum doh en ard ;  
D'ur-soudard é ma ordinær  
Disquein pillal, disquein bout lair :  
Hennéh e zou hoah ur stad fal,  
Disquet t'ein ur vichér aral.

D. Pe ne blij enta er bed d'id,  
Red-é d'id assai bout ermit.

B. Reit t'ein enta un ermitaj,  
Ne houlennan quet davantaj,  
Rac aveit chom é mīsq en dud,  
Eun e mès a em bout goal brud.

D. É petra goal brud é pou-té,  
Mar bihuès mad ha revé Doué ?

B. Ér bed en dud zou decriet  
Liès hemb n'ou devé manquet ;  
Er Vêlean èl er réral,  
E zou sujet d'en téadeu fal,  
Memb er Venéh ér houvandeu  
Zou dûet dré er fal téadeu :  
Er priédeu, ha tad ha mam

E zou perpet idan er blam ;  
Er groagué queih hag er plahéd  
Hemb ræson e zou décriet ;  
Mæstr ha mæstrès hum glêm perpet ,  
M'emb p'en dint guellan chervijet ;  
Tud a justice hou ruinou ,  
Er varhadision hou trompou ,  
En duchentil e hrei poén d'oh ,  
Er baizantéd vou énep t'oh ;  
N'en dès eutru na damezel  
N'en dès èl er réral ou zravel ;  
N'en dès nameit fal dud ér bed ,  
Én ou misq ne chomein quet.

D. Pe hès eun ag en téadeu fal ,  
Me rei d'id un avis aral ,  
Studi, ha te vou Doctor ,  
Dén ne douchou doh te inor.

B. Un Doctor avel un aral ,  
E zou sujet d'en téadeu fal ,  
Inouret-é ou halité ,  
Ha dispriset ou vanité ;  
Hennéh-é vince en dud savant ,  
Bout superb a gaus ma houyant.

D. Ah ! Bugulig, fouettet vehet.  
Rai libr é cavan hou téad.

B. Mar ben fouettet , me zou sur  
N'emb em fouettou ne vou quet fur :  
Petra, er bugul vou fouettet,  
Rac treu gùir en devou laret?  
Mæs , a pe gonzet fouettein ,  
De guetan fouettet hou ç'azen ,  
Ha miret hou sciance eid oh ,  
Me gavou gùel mæstr aveid oh.

'FIN.



